388

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 lutego 2005 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji wspólnych projektów w dziedzinie ochrony środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanym w Warszawie dnia 2 lutego 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 14 grudnia 2004 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji wspólnych projektów w dziedzinie ochrony środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej, poprzez podpisanie. Porozumienie zostało podpisane w Warszawie dnia 2 lutego 2005 r.

Zgodnie z art. 5 porozumienia weszło ono w życie z dniem podpisania.

Minister Środowiska: *J. Swatoń*

389

POROZUMIENIE

o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Białorusi na lata 2005—2006,

podpisane we Wrocławiu dnia 9 grudnia 2004 r.

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Republiki Białorusi, zwani dalej „Stronami”,

w dążeniu do poszerzenia i pogłębienia równoprawnej współpracy, umocnienia tradycyjnych przyjaznych stosunków między Rzecząpospolitą Polską i Republiką Białorusi,

w przekonaniu, iż współpraca kulturalna służy rozwojowi przyjaźni i wzajemnemu zrozumieniu między narodami,

mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 27 listopada 1995 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie kultury i sztuki między Rzecząpospolitą Polską i Republiką Białorusi, w tym inicjatywy instytucji kultury i zespołów twórczych mające na celu rozpowszechnianie i promocję kultury, historii i tradycji narodowych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi.

Artykuł 2

Strony zorganizują i przeprowadzą Dni Kultury Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Białorusi oraz Dni Kultury Republiki Białorusi w Rzeczypospolitej Polskiej. Terminy i warunki organizacji tych przedsięwzięć Strony ustalą w odrębnym porozumieniu.

Artykuł 3

1. Strony będą wspierać rozwój kontaktów bezpośrednich między działającymi w swoich krajach związkami teatralnymi oraz teatrami dramatycznymi, lalek i innymi.

2. Każda ze Stron będzie wspierać udział drugiej Strony w festiwalach teatralnych organizowanych w swoim kraju.

Artykuł 4

Strony będą sprzyjać udziałowi zespołów muzycznych oraz wykonawców z Polski i Białorusi w festiwalach i konkursach muzycznych, które odbywają się na

terytorium każdego z państw, a także nawiązywaniu i rozwojowi kontaktów w dziedzinie sztuki muzycznej między związkami twórczymi i organizacjami koncertowymi.

Artykuł 5

1. Strony będą wspierać nawiązywanie kontaktów między szkołami i uczelniami artystycznymi obydwu państw oraz sprzyjać wymianie uczniów i studentów tych szkół i uczelni w celach twórczych, edukacyjnych i naukowych.

2. Strony będą stwarzać warunki do podnoszenia kwalifikacji oraz odbywania staży w uczelniach artystycznych oraz znanych instytucjach teatralnych i widowiskowych w swoich krajach przez wykładowców uczelni artystycznych drugiej Strony.

3. Strony będą sprzyjać udziałowi studentów i uczniów uczelni i szkół artystycznych drugiej Strony w organizowanych w ich krajach konkursach i festiwalach dla młodych wykonawców.

Artykuł 6

1. Strony będą współpracować w zakresie muzealnictwa oraz działalności wystawowej.

2. Strony będą sprzyjać nawiązywaniu współpracy bezpośredniej między muzeami Polski i Białorusi, które będą się nawzajem informować o planowanych konferencjach naukowych, seminariach i sympozjach dotyczących muzealnictwa.

3. Strony w okresie obowiązywania Porozumienia będą sprzyjać wymianie wystaw organizowanych przez muzea.

Artykuł 7

Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie kinematografii, w tym:

1) organizacji wzajemnych przeglądów filmowych, których terminy, warunki oraz miejsce przeprowadzenia zostaną ustalone odrębnie;

2) udziałowi filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych oraz udziałowi delegatów w krajowych festiwalach filmowych organizowanych w krajach Stron, zgodnie z regulaminami tych festiwali:

a) w Polsce:

— Krakowski Festiwal Filmowy (maj każdego roku),

— Warszawski Międzynarodowy Festiwal Filmowy (październik każdego roku),

— Międzynarodowy Festiwal Sztuki Operatorów Filmowych CAMERIMAGE (grudzień każdego roku),

— Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Lubuskie Lato Filmowe” w Łagowie (czerwiec każdego roku),

— Festiwal Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni (wrzesień każdego roku, udział przedstawicieli Strony białoruskiej jako obserwatorów),

b) na Białorusi:

— Miński Międzynarodowy Festiwal „Listopad” (Mińsk, każdego roku),

— Festiwal Filmów Animowanych „Animajouka” (Mohylew, każdego roku).

Artykuł 8

1. Strony będą sprzyjały dalszemu rozwojowi kontaktów między Biblioteką Narodową w Warszawie i Biblioteką Narodową Białorusi.

2. Strony będą sprzyjały wymianie wystaw książek, elektronicznych zbiorów danych, metodycznych oraz bibliograficznych materiałów, materiałów przeznaczonych do opublikowania w wydaniach periodycznych, a także uczestniczeniu specjalistów drugiej Strony w seminariach, konferencjach naukowo-praktycznych oraz sympozjach odbywających się w ich krajach.

Artykuł 9

1. Strony będą wspierać współpracę w zakresie przechowywania, ochrony i konserwacji dziedzictwa historycznego i kulturowego, prowadzoną na podstawie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturalnego, sporządzonego w Warszawie dnia 25 marca 1995 r., oraz sprzyjać wymianie specjalistów w celu zapoznania się z doświadczeniami drugiej Strony w tej dziedzinie.

2. Strony, w ramach swych kompetencji, będą współpracować w zakresie projektu badawczego „Ochrona archeologicznego krajobrazu kulturowego na obszarze równiny Podlasko-Białoruskiej”, realizowanego przez Państwowe Muzeum Archeologiczne w Warszawie i Białoruską Akademię Nauk.

Artykuł 10

Zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z państw oraz w granicach swych kompetencji Strony będą stosować środki zapobiegające nielegalnemu wwozowi na terytorium swych państw oraz nielegalnemu wywozowi z terytorium swych państw dóbr kultury drugiej Strony.

Artykuł 11

Strony będą kontynuować współpracę w dziedzinie twórczości ludowej i sprzyjać nawiązywaniu kontaktów bezpośrednich między zespołami amatorskimi oraz domami twórczości ludowej w obydwu krajach.

Artykuł 12

Strony uważają za ważne zadanie zapewnienie, w ramach swoich kompetencji, warunków rozwoju kulturowego mniejszości narodowych — polskiej w Republice Białorusi i białoruskiej w Rzeczypospolitej Polskiej — oraz wspieranie działalności ich społeczno-kulturalnych stowarzyszeń i związków.

Artykuł 13

W okresie obowiązywania niniejszego porozumienia Strony będą wymieniać delegacje specjalistów, ekspertów oraz działaczy w dziedzinie kultury i sztuki w celu rozwoju i krzewienia współpracy w dziedzinie kultury. Skład delegacji oraz terminy pobytu Strony będą uzgadniać w trybie roboczym.

Artykuł 14

Strony będą współpracować w kwestiach wymiany informacji dotyczącej swojego ustawodawstwa w dziedzinie kultury.

Artykuł 15

Strony uzgodniły, że wymiana kulturalna będzie prowadzona na następujących warunkach:

1) w przypadku wymiany zespołów twórczych, delegacji oraz pojedynczych osób:
   — Strona wysyłająca ponosi koszty przejazdu zespołów twórczych, delegacji oraz pojedynczych osób, ubezpieczenia na wypadek choroby lub wypadku, a także ewentualnych honorariów i przewozu sprzętu w obie strony,
   — Strona przyjmująca zapewnia zakwaterowanie i wyżywienie (lub diety), zgodnie z zasadami obowiązującymi w swoim kraju, a także transport na terytorium swojego kraju zgodnie z programem pobytu;
2) w przypadku wymiany wystaw ze zbiorów muzealnych oraz wystaw sztuki współczesnej warunki, terminy, rodzaj i miejsca ekspozycji będą ustalane w trybie roboczym oddzielnie dla każdego przypadku.

Artykuł 16

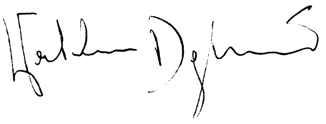
Niniejsze porozumienie nie wyklucza możliwości zorganizowania i przeprowadzenia innych przedsięwzięć niż te, które zostały w nim przewidziane.

Artykuł 17

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2006 r.

2. Porozumienie traci moc również w przypadku utraty mocy obowiązującej przez Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 27 listopada 1995 r.

SPORZĄDZONO we Wrocławiu dnia 9 grudnia 2004 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej	W imieniu Ministerstwa Kultury Republiki Białorusi
	

ПАГАДНЕННЕ
аб супрацоўніцтве паміж Міністрам культуры Рэспублікі Польшча і Міністэрствам культуры Рэспублікі Беларусь на 2005-2006 гады

Міністр культуры Рэспублікі Польшча і Міністэрства культуры Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,

імкнучыся да пашырэння і паглыблення раўнапраўнага супрацоўніцтва, умацавання традыцыйна дружалюбных адносін паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь,

усведамляючы, што супрацоўніцтва ў галіне культуры служыць развіццю дружбы і ўзаемаразумення паміж народамі,

зыходзячы з палажэнняў Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі ад 27 кастрычніка 1995 года,

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва ў галіне культуры і мастацтва паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь, у тым ліку ініцыятыўныя прапановы ўстаноў культуры і мастацкіх калектываў, накіраваныя на распаўсюджванне і прапаганду нацыянальнай культуры, гісторыі і традыцый Рэспублікі Польшча і Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 2

Бакі арганізуюць і правядуць Дні культуры Рэспублікі Польшча ў Рэспубліцы Беларусь і Дні культуры Рэспублікі Беларусь у Рэспубліцы Польшча. Тэрміны і ўмовы правядзення гэтых мерапрыемстваў будуць агаворвацца Бакамі ў асобным пагадненні.

Артыкул 3

1. Бакі будуць спрыяць развіццю непасрэдных кантактаў паміж тэатральнымі саюзамі, драматычнымі, лялечнымі і іншымі тэатрамі, якія дзейнічаюць у сваіх краінах.

2. Бакі будуць садзейнічаць удзелу другога Боку ў тэатральных фестывалях, што праводзяцца на тэрыторыі сваіх краін.

Артыкул 4

Бакі будуць садзейнічаць удзелу музычных калектываў і выканаўцаў Польшчы і Беларусі ў музычных фестывалях і конкурсах, што праводзяцца на тэрыторыі кожнай з краін, устанаўленню і развіццю кантактаў у галіне музычнага мастацтва паміж канцэртнымі арганізацыямі і творчымі саюзамі.

Артыкул 5

1. Бакі будуць спрыяць усталяванню кантактаў паміж навучальнымі ўстановамі культуры і мастацтва абедзвюх краін і спрыяць абмену навучэнцамі і студэнтамі гэтых навучальных устаноў па творчых, навучальных і навуковых напрамках.

2. Бакі будуць ствараць умовы для павышэння кваліфікацыі і правядзення творчых стажыровак для выкладчыкаў навучальных устаноў культуры другога Боку на базе вядучых тэатральна-відовішчных і навучальных устаноў культуры сваёй краіны.

3. Бакі будуць садзейнічаць удзелу студэнтаў і навучэнцаў навучальных устаноў культуры і мастацтва другога Боку ў конкурсах і фестывалях, што праводзяцца для маладых выканаўцаў на тэрыторыі сваёй краіны.

Артыкул 6

1. Бакі будуць супрацоўнічаць ў галіне музейнай справы і выставачнай дзейнасці.

2. Бакі будуць садзейнічаць наладжванню непасрэднага супрацоўніцтва паміж музеямі Польшчы і Беларусі, якія будуць узаемна інфармаваць адзін аднаго аб навуковых канферэнцыях, семінарах, сімпозіумах па пытаннях музейнай справы.

3. Бакі на працягу дзеяння гэтага Пагаднення будуць спрыяць абмену выстаўкамі, арганізаванымі музеямі.

Артыкул 7

Бакі будуць спрыяць супрацоўніцтву ў галіне кінематаграфіі, у тым ліку:

1) арганізацыі ўзаемных праглядаў фільмаў, тэрміны, умовы і месца правядзення якіх будуць агаворвацца Бакамі ў кожным выпадку дадаткова,

2) удзелу фільмаў у міжнародных кінафестывалях і ўдзелу дэлегатаў у нацыянальных кінафестывалях, якія арганізуюцца ў сваіх краінах згодна з рэгламентам гэтых фестываляў:

а) у Беларусі:

Мінскі міжнародны кінафестываль «Лістапад» (г.Мінск, штогод), фестываль анімацыйных фільмаў "Анімаёўка" (г.Магілёў, штогод),

б) у Польшчы:

Кракаўскі кінафестываль (май, штогод),

Варшаўскі Міжнародны кінафестываль (кастрычнік, штогод),

Міжнародны фестываль майстэрства кінааператараў CAMERIMAGE (снежань, штогод),

Міжнародны кінафестываль "Любуске Лято Фільмове" у Лагове (чэрвень, штогод),

Фестываль польскіх фабулярных фільмаў у Гдыні (верасень, штогод, удзел прадстаўнікоў Беларускага Боку ў якасці назіральнікаў).

Артыкул 8

1. Бакі будуць садзейнічаць далейшаму развіццю творчых сувязей паміж Бібліятэкай Нарадовай у Варшаве і Нацыянальнай бібліятэкай Беларусі.

2. Бакі будуць спрыяць абмену кніжнымі выстаўкамі, электроннымі базамі дадзеных, метадычнымі і бібліяграфічнымі матэрыяламі, матэрыяламі для публікацый у перыядычных выданнях абодвух Бакоў, а таксама ўдзелу спецыялістаў другога Боку ў семінарах, навукова-практычных канферэнцыях і сімпозіумах, што праводзяцца на тэрыторыі сваіх краін.

Артыкул 9

1. Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва па пытаннях зберажэння, аховы і рэстаўрацыі гісторыка-культурных каштоўнасцей на аснове Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне аховы гісторыка-культурнай спадчыны ад 25 сакавіка 1995 года і спрыяць абмену спецыялістамі з мэтай азнаямлення з вопытам работы другога Боку ў названай галіне.

2. Бакі ў межах сваёй кампетэнцыі будуць супрацоўнічаць у галіне даследчага праекта "Ахова археалагічнага культурнага краявіду на абшары Падляшска-Беларускай раўніны", які рэалізуецца Археалагічным музеем у Варшаве і Нацыянальнай Акадэміяй навук Беларусі.

Артыкул 10

У адпаведнасці з заканадаўствам кожнай з краін і ў рамках сваёй кампетэнцыі Бакі будуць забяспечваць меры па папярэджванню незаконнага ўвозу на тэрыторыю сваіх краін, а таксама нелегальнаму вывазу з тэрыторый сваіх краін культурных каштоўнасцей дзяржавы другога Боку.

Артыкул 11

Бакі будуць працягваць супрацоўніцтва ў галіне народнай творчасці і садзейнічаць усталяванню прамых сувязей паміж самадзейнымі калектывамі і дамамі народнай творчасці абедзвюх краін.

Артыкул 12

Бакі лічаць важнай задачай забеспячэнне, у рамках іх кампетэнцыі, умоў для культурнага развіцця нацыянальных меншасцей - беларускай у Рэспубліцы Польшча і польскай у Рэспубліцы Беларусь, а таксама падтрымку дзейнасці іх грамадска-культурных таварыстваў і саюзаў.

Артыкул 13

У перыяд дзеяння гэтага Пагаднення Бакі будуць ажыццяўляць абмен дэлегацыямі спецыялістаў і экспертаў, а таксама дзеячаў культуры і мастацтва з мэтай развіцця і ўдасканалення супрацоўніцтва ў галіне культуры. Склад дэлегацый і тэрміны знаходжання Бакі будуць узгадняць у рабочым парадку.

Артыкул 14

Бакі будуць ажыццяўляць супрацоўніцтва па пытаннях абмену інфармацыяй аб стане заканадаўства ў галіне культуры.

Артыкул 15

Бакі дамовіліся, што культурны абмен паміж імі будзе ажыццяўляцца на наступных умовах:

1) пры абмене творчымі калектывамі, дэлегацыямі і асобнымі прадстаўнікамі:

накіроўваючы Бок аплачвае выдаткі на праезд калектываў, дэлегацый і асобных прадстаўнікоў, па страхаванню на выпадак хваробы або няшчаснага выпадку, а таксама магчымыя ганарары, правоз вытворчага багажу ў абодва бакі;

прымаючы Бок забяспечвае пражыванне і харчаванне (або сутачныя) у адпаведнасці з зацверджанымі ў сваёй краіне нормамі, транспарт на тэрыторыі сваёй краіны згодна з праграмай знаходжання;

2) пры абмене выстаўкамі з музейных фондаў і выстаўкамі сучаснага мастацтва ўмовы, тэрміны, характар і месца экспанавання будуць агаворвацца Бакамі ў рабочым парадку ў кожным асобным выпадку дадаткова.

Артыкул 16

Гэта Пагадненне не выключае магчымасці арганізацыі і правядзення іншых мерапрыемстваў, акрамя тых, якія ім прадугледжаны.

Артыкул 17

1. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з моманту яго падпісання і дзейнічае да 31 снежня 2006 года.

2. Пагадненне страчвае сілу таксама ў выпадку спынення дзеяння Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі, падпісанага ў Варшаве 27 кастрычніка 1995 года

Здзейснена ў горадзе Вроцлаве "9" снежня 04 года ў двух экземплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты з'яўляюцца аднолькава аўтэнтычнымі.

Міністр культуры
Рэспублікі Польшча

За Міністэрства культуры
Рэспублікі Беларусь